

梵文第一百課

SANSKRIT LESSON #100

恆賢師 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN
恆田師中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG TYAN

श्रुत्वा च मनसिकरिष्यति एकरात्रं वा द्विरात्रं वा त्रिरात्रं वा चतुरात्रं
वा पञ्चरात्रं वा षड्रात्रं वा सप्तरात्रं वाविक्षिप्तचित्तो मनसिकरिष्यति०

*ārutvĀ ca manasikariṣyati ekarĀtra × vĀ dvirĀtra × vĀ trirĀtra × vĀ caturĀtra ×
vĀ pañcarĀtra × vĀ ṣaḌrĀtra × vĀ saptarĀtra × vĀ vikṣiptacitto manasikariṣyati...*

...and, having heard, is mindful for one day or two days or three days or four days or five days or six days or seven days, being mindful with one heart unconfused...

執持名號，若一日，若二日，若三日，若四日，若五日，若六日，若七日，一心不亂。

上一課是以「若有善男子善女人聞說阿彌陀佛」的句子開始。現在接著說 *ca* 「而；又；且又；然」 *ārutvĀ* 「聞已」（字根 $\sqrt{āru}$ -「聽；聽聞」的動名詞），*manasikariṣyati* 「他／她念；心念」。動詞在字面上是未來主動直陳式，第三人稱、單數：「他／她會執持於心。」這是條件句的一部份。以未來式不定主詞作為條件來表示。定動詞是由字根 $\sqrt{kā}$ -「行爲；作」加上名詞「意；心」的處格、單數形式。上一課已解釋過未來式的形成。以下是一系列由名詞 *rĀtra*，字面上是「夜」，但指的是一晝夜，對格、單數（時段的受格）所組成的複合詞。這是複合詞的形式。僅僅名詞是陰性形式 *rĀtri*。它與數字的複合形式組合：*eka* 「一」，*dvi* 「二」，*tri* 「三」，*catu* (*r*- 只留下一個 *r*) 「四」，*pañca* 「五」，*ṣaḌ*

The previous lesson began the sentence, **If any good man or good woman hears the name of that World Honored One, the Thus Come One Limitless Life**, and now continues *ca* and, *ārutvĀ* **having heard**, (gerund from root $\sqrt{āru}$ - **hear**) *manasikariṣyati* (**he/she**) **is mindful**. The verb literally is future active indicative, third person singular: (**he/she**) **will be mindful/keep (his/her) mind (on it)**. But this is part of a conditional statement, expressed by the future tense with an indefinite subject in the condition. The finite verb is formed from root $\sqrt{kā}$ - **do/make**, + the locative singular form of the noun *manas* **mind**. The formation of the future tense was explained in the previous lesson.

Next follows a series of compounds formed from the accusative singular (accusative of duration of time) of the noun *rĀtra* literally **night**, but standing for a full day and night period. It is the form used in compounds, the noun alone being the feminine form *rĀtri*. It is combined with the compounded forms for the numbers: *eka* **one**, *dvi* **two**, *tri* **three**, *catu* (*r*-only one *r* is retained) **four**, *pañca* **five**, *ṣaḌ* **six**, and *sapta* **seven**. That is the equivalent of holding a seven-day intensive recita-

「六」及 *sapta* 「七」。這相當於舉行為期七天的密集念誦法會。*vā* 意為「若；又；然」。它出現在名詞之後，卻翻譯在其前，是個附屬字。

如果有人能夠做到這一點，「會念；心念」(*manasikariṇyati*，再次的，梵文字面上是他/她會念，心念，譯作條件子句)。*avikṣiptacitto* 「一心不亂」。注意前面的 *vā* 與這個複合形容詞的最初的 *a-* 連聲組合。*A-* 意為「不」，「非」；*-ta* 是完成式被動過去分詞的標記。字根是 $\sqrt{kṣip}$ -「散亂」。由前綴 *vi-* 加強。過去分詞修飾名詞 *citta* 「思；心」，在此由兩個詞組成的複合字指的是善男子（或女人，但語法上的性別是男性）；字面上是一心不亂。是主格、單數，因此結尾是 *-o*。

如果這個持戒的男子或女人能持念阿彌陀佛至整七日的話，其所得到的感應將如同下一課所描述。

更正本刊第 445 期六月號梵文第 98 課 18 頁：英文課文 *kuāalamūlenĀmitāyuṣas* 的字根是長 *u* (*ū*)。同樣的中文第一段第四行，第二段第四行、第六行；英文第一段第八行，第三段的第三、第四行都是 *ū*。謹此致歉！

tion session. *vā* means **or**, and occurs after the noun before which it is translated, being an enclitic.

If someone can do that by being mindful (*manasikariṇyati*, literally again in Sanskrit **(he/she) will be mindful** but translated as a conditional clause) *avikṣiptacitto with one heart unconfused*... Note that preceding *vā* combined in sound with the initial *a-* of this compound adjective. *A-* means **un-**, and *-ta* is the sign of the perfect passive participle. The root is $\sqrt{kṣip}$ -**scatter/confuse**, which the prefix *vi-* intensifies. The participle modifies the noun *citta* **mind/heart/thought**, and here the two words form a compound referring to the good man (or woman, but the grammatical gender is masculine), literally **(being one with) heart unconfused**. It is nominative singular, and so ends in *-o*.

If a precept-holding man or woman can be mindful of Amita Buddha for a full seven days, the response will be as next lesson describes.

Correction for Sanskrit Lesson #98 in June 2007 VBS issue # 445, page 18:

In the word *kuāalamūlenĀmitāyuṣas* in the main lesson text, the first vowel in the word for root should be long *u* (*ū*). The same should be corrected in the explanation: In the Chinese, first paragraph, on the 4th line; the second paragraph, on the 4th and 6th lines. In the English, first paragraph, on the eighth line; third paragraph, on the 3rd and 4th lines.

We apologize for the mistakes!



萬佛城 聖地亞哥
VAJRA BODHI SEA

訂閱單 Subscription Form

訂閱萬佛城月刊 (金剛菩提海雜誌)

茲附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- 一年美金四十元
One Year, US\$40.00
- 二年美金七十五元
Two Years, US\$75.00
- 三年美金一百元
Three Years, US\$100.00

歡迎投稿 We welcome articles.

歐美地區 In America & Europe please send to:

GOLD MOUNTAIN MONASTERY
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia please send to:

PRAJNA GUAN YIN SAGELY MONASTERY
Batu 5 ½, Jalan Sungai Besi, Salak Selatan,
57100 Kuala Lumpur, Malaysia.

Tel: (03) 7982-6560 Fax: (03) 79801272

Email: pgyem1@gmail.com

臺灣 In Taiwan 請寄臺北法界佛教印經會

臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓

電話：(02) 2786-3002 傳真：(02) 2786-2674

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

電話 Tel. No.: _____

電郵 Email: _____